

Иванова Татьяна Леонидовна
МКОУ «Джаргалахская СОШ (с дошкольной группой) им. А. С. Садовникова»
Эвено-Бытантайский национальный улус

Роль контекста при переводе художественного текста
на примере рассказа А.П. Платонова «Юшка»
в переводе на якутский язык Ольги Софроновой-Суһум «Дьууска»

Актуальность данного исследования заключается в том, что несмотря на освещенность понятия контекста в учебной литературе, вопросы его практического использования на примерах художественных текстов оставляют широкое поле для исследования.

Целью данной работы является:

-показать значение контекста и его деталей на примере перевода произведения А.П. Платонова «Юшка» Ольгой Софроновой Суһум на язык саха «Дьууска».

- попробовать самой перевести рассказ с русского на родной эвенский язык;

Для достижения цели предполагается решить следующие **задачи**:

-познакомиться с текстом рассказа А.П. Платонова «Юшка» в переводе Ольги Софроновой - Суһум на якутский язык «Дьууска»;

-определить особенности художественного перевода;

- перевод рассказа на эвенский язык;

-провести сравнительный анализ изобразительно- выразительных средств, используемых при переводе произведения.

Объект исследования: контекст произведения «Юшка» и его перевод.

Предмет – способы передачи переводчиком контекста произведения.

Методы исследования:

-метод сопоставительного анализа перевода

- сравнение оригинального текста, его структуры, различных присущих ему особенностей с тем, что сделал из этого текста переводчик при переложении его на другой язык.

Научная новизна состоит в том, что роль контекста в переводе художественной литературы недостаточно изучена на сегодняшний день.

Гипотеза, выносимая на защиту:

- Контекст, в котором употреблена языковая единица, влияет на выбор соответствия при переводе;

- Языковые единицы могут выражать различные значения в зависимости от контекста и требуют особых приемов при переводе.

Практическая ценность работы состоит в возможности применения ее положений на уроках литературы при изучении рассказа «Юшка» в 7 классе.

I. Особенности художественного перевода

Перевод является одним из древнейших видов человеческой деятельности, это сложный и многогранный процесс. Обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры и традиции, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи и разные уровни развития.

Задача любого перевода – это передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу данного текста, так и к отдельным его частям.

Перевод произведений - это творческий процесс, который предполагает у переводчика наличие творческой оригинальности и умения понять и ощутить особенности авторского восприятия. Значит, переводчик должен быть наделен писательским даром. Он должен прочувствовать каждое слово, рассмотреть различные его значения и правильно соединить по смыслу с другими словами.

Переводчик неизбежно сталкивается с одним из препятствий: или верная передача оригинала за счет особенностей языка собственного народа, или сохранение индивидуальности языка своего народа за счет оригинала.

Для повышения образования каждого человека важно знакомиться с шедеврами мировой литературы. Однако не каждый может познавать произведения на языке-оригинале, лишь благодаря писателям-переводчикам нам становятся доступны бесценные кладовые всемирной литературы.

Переводчикам, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, неустанно пополняемый запас впечатлений.

Язык писателя-переводчика, как и язык писателя оригинального, складывается из наблюдений над языком родного народа и из наблюдений над родным литературным языком в его историческом развитии. Только те переводчики могут рассчитывать на успех, кто приступает к работе с сознанием, что язык победит любые трудности, что преград для него нет.

Национальный колорит достигается точным воспроизведением портретной его живописи, всей совокупности бытовых особенностей, уклада жизни, внутреннего

убранства, трудовой обстановки, обычаев, воссозданием пейзажа данной страны или края во всей его характерности, воскрешением народных поверий и обрядов.

У всякого писателя, если только он подлинный художник, своё видение мира, а, следовательно, и свои средства изображения. Индивидуальность переводчика проявляется и в том, каких авторов и какие произведения он выбирает для воссоздания на родном языке.

Для переводчика идеал – слияние с автором. Но слияние требует исканий, выдумки, находчивости, вживания, сопереживания, остроты зрения, обоняния, слуха. Раскрывая творческую индивидуальность, но так, что она не заслоняет своеобразие автора.

Перевод – это передача средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке. Перевод играет большую роль в обмене мыслями между разными народами и служит делу распространения сокровищ мировой культуры. Невозможно переоценить перевод литературы, так как с ее помощью разные народы обмениваются друг с другом мыслями и идеями. Когда мы читаем переводной текст, мы воспринимаем его как художественный, и не задумываемся о том, какой труд приложил переводчик для максимально достоверной передачи смысла оригинала литературного произведения.

Перевод художественных текстов осложнен высокой смысловой загруженностью, и переводчику приходится создавать текст на другом языке заново, а не воспроизводить его с другого языка.

На восприятие текста влияет многое: культура, подтекст, национальные особенности, быт и т.д., поэтому переводчику важно верно адаптировать текст ко всем этим условиям.

Стоит отметить, что художественный перевод может не совпадать с оригиналом, основное правило заключается в том, чтобы для носителей языка перевода было понятно то же, что и говорило исходное высказывание для носителей своего языка. И писатель-переводчик, как носитель языка, предлагает нам свое понимание оригинального текста.

Поэтому, художественный перевод должен быть всесторонне осмыслен с точки зрения оригинала, здесь уже не обойдешься только знанием своего языка, здесь нужно особое чутье, мастерство - уметь чувствовать языковые формы, игру слов, и уметь передать художественный образ.

Занимающемуся переводом писателю главным являлся выбор подходящего слова-эквивалента. Переводчик как бы непрерывно взвешивал различные лексические возможности, синонимы и в конце концов отбирал слово, которое могло в полной форме воспроизвести звучание оригинала. Каждое слово в любом литературном произведении

связано со всем произведением в целом, с его особенностями, с историей создания его, нередко с личностью автора.

Особая роль принадлежит переводам произведений русских классиков, приобщивших якутов к русской литературе и подготовивших почву для возникновения якутской литературы. Якутская переводческая традиция берет ориентиры с начала двадцатого века, с художественного наследия первых якутских писателей. П. Ойунскому принадлежат первые художественные переводы. История художественного перевода якутской литературы не может быть рассмотрена вне связи с событиями и явлениями, которые переживала русская школа художественного перевода. Она явилась для начинающих якутских поэтов и писателей ориентиром и образцом, примером для подражания. Всеми своими переводами, многие из которых являются образцовыми, писатель, несомненно, обогатил национальную прозу.

Выводы: Исходя из вышесказанного, точный перевод невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода. При этом, если сопоставительные грамматики и двуязычные словари существуют и даже в достаточно подробных вариантах, в том числе и для соотношения русского и якутского языков, то практически не существует никаких сопоставительных справочников по культурам разных народов. От правильного подхода к проблеме передачи национального колорита во многом зависит решение проблемы сочетания точности перевода и творческой свободы. Занимаясь переводом, якутские писатели, поэты учились писательскому искусству и перенимали у русских писателей опыт мастерства. Благодаря им, якутский народ смог познакомиться с лучшими произведениями русских писателей на своем родном языке.

II. Приёмы перевода рассказа А.П.Платонова «Юшка» Ольгой Софроновой-Суһум.

При переводе особый интерес представляет передача стилистических средств, несущих образный заряд. Специфические особенности стилистических систем вызывают затруднения у переводчиков. Считается, что изобразительно-выразительные средства одного языка практически невозможно перевести на другой язык дословно, без искажения смысла. В них чаще проявляется языковая культура и ментальность народа, она у всех разная. При переводе ИВС важно сохранить культурные языковые традиции народа, только тогда возможно сближение читателя с обычаями, традициями, обрядами, другой культурной ценностью. А в этом переводчику помогает контекст.

Прежде чем приступить к анализу приёмов перевода хочу познакомить вас с Ольгой Васильевной Софроновой – Суһум, якутской поэтессой, переводчиком русских текстов на язык саха.

Ольга Васильевна Софронова – якутская поэтесса, очеркист, прозаик, журналист, автор слов нескольких песен, занимается переводческой деятельностью. По специальности медицинская сестра с высшей категорией, отличник Министерства Здравоохранения РФ, член объединения журналистов РФ.

Творческую деятельность начала в молодые годы. Из-под ее пера вышли 4 сборника книг. Книги «Олоххо таптал» и «Күһүннү Ньургунун» увидели свет в 2016 году в городе Якутске. В эти сборники вошли статьи, очерки, стихотворения и беседы о людях со сложной судьбой, сильной волей и огромной любовью к жизни. В сборник «Күһүннү Ньургунун» вошли стихотворения собственного сочинения автора, а также стихи, которые стали песнями. Вошли статьи на разные темы, которые печатались в разное время в газете «Нюрба».

В третью книгу под названием «Оҕо сааһым кустуга» вошли маленькие рассказы для детей, которые учат детей доброте и нравственным ценностям. Книга печаталась в 2017 году в издательстве «Дани алмаз».

Четвертая книга Ольги Софроновой «Суһум» под названием «Умсулҕан иэйиигэ куустаран...», в которую вошли художественные переводы всеми любимых рассказов Андрея Платонова «Юшка», Евгения Носова «Живое пламя» и «Кукла», увидела свет в этом году. В нее также вошли переводы стихотворений современных русских поэтов, поэтов-классиков, таких как Марина Цветаева, Иван Бунин, Иван Суриков, зарубежных поэтов - Г. Гейне.

Творчество талантливого писателя Ольги Софроновой высоко оценили кандидат педагогических наук, член Союза журналистов России Маргарита Винокурова, якутская писательница, автор семи сборников стихотворений, четырех переводческих книг Мохначевская Мария Петровна. Суьум занимается переводческой деятельностью, сама пишет стихи, очерки, рассказы.

Чтобы понять, смогла ли Ольга Васильевна “Суһум” передать читателям все мысли и чувства героев, их переживания и глубокий смысл рассказа нам следует понять и проанализировать рассказ «Юшка» на языке подлинника.

Анализ рассказа Платонова «Юшка».

Произведение по жанровой направленности относится к небольшой новелле, написанной в реалистическом стиле, затрагивающей проблематику проявления в человеке милосердных и добрых качеств, а также существования на земле людской жестокости и черствости.

Композиционная структура рассказа представляется в несложной последовательной форме, охватывающей достаточно значительный временной промежуток, при этом развитие повествовательного действия происходит стремительно и особую роль в этом отводится портретному изображению главного героя и его приемной дочери, подчеркивая неразветвленную систему литературных образов.

Главным персонажем рассказа является деревенский сорокалетний мужик Ефим, представленный в образе помощника кузнеца, разнорабочего, прозванного в народе Юшкой, производящего впечатление старого, изможденного человека из-за изнуряющей серьезной чахоточной болезни и тяжелого каждодневного труда. Внешне Ефим представляется небольшим, худым человеком, отличающимся сморщенным лицом с отсутствием волосяного покрова и постоянно влажными, слезящимися глазами.

Сюжетная линия произведения повествует об истории жизни Юшки, с усердием и ответственностью работающего на износ с целью получения постоянного дохода, который он отправляет, как оказывается впоследствии, своему приемному ребенку, обучающемуся в городе.

Местное население деревни недружелюбно относится к Ефиму, вымещая на нем свою злость и недовольство, применяя порой недюжинное физическое насилие, однако Юшка, являясь простодушным и добрым человеком, считающимся среди окружающих блаженным и юродивым, оправдывает и прощает односельчан, считая их поступки сердечной слепотой.

Ежегодно Юшка покидает родную деревню и проводит целый месяц в окружении дикой природы, где в отсутствии людей его душевное состояние преобразуется, мужчина испытывает настоящее человеческое счастье, наблюдая за живыми существами в окружении птичьих песнопений и благоухания растений.

В один из дней с Юшкой происходит трагический случай, результатом которого становится его гибель от рук озлобленного деревенского алкаша. После смерти главного героя в деревню возвращается его приемная дочь, получившая медицинское образование, мечтавшая исцелить больного отца от чахотки и решившая посвятить свою жизнь бескорыстному служению людям, став деревенским врачом, называемым в народе дочерью блаженного Юшки.

Смысловая нагрузка рассказа «Юшка» определяется образом главного героя, выражающим отличное от других людей собственное мировосприятие, в котором отсутствуют зло, агрессия, жестокость, боль, а существует неиссякаемая вера в прекрасное будущее.

Писатель демонстрирует в произведении красоту, величие добродетельной и открытой души необыкновенного человека, обнажая глубину его нравственного состояния, передающего особое значение любви, великодушия, сострадания и добра в жизни каждого человека.

Рассмотрим способы перевода, которые Сүһүм использовала при переводе рассказа А. П. Платонова «Юшка»:

Добавление: прием используется для усиления, уточнения содержания, эстетического воздействия на читателя:

1. Переводчик в самом начале рассказа заменяет синонимы якутским сочетанием слов, чтобы рассказ шёл размеренно, спокойно, чтобы вовлечь читателя, заинтересовать его.

Давно, в старинное время- урукку кэмнэ;

2. Ольга Васильевна добавляет конкретное имя кузнецу (хотя в изначальном тексте у героя нет имени), чтобы читатель воспринимал ближе героя рассказа. Потому что в якутском языке близкого, родного человека с именем Николай ласково зовут Ньукуус. Кини тимири уһаарар дьиэбэ **Ньукуус** диэн ууска көмөлөһөөччүнэн үлэлиир этэ.

3. В предложение «Звали его Ефимом, но все люди называли его Юшкой» автор-переводчик добавляет «эгэ, аҕатын аатын билиэхтэрэ дуо?» для того, чтобы подчеркнуть, с каким равнодушием относились к Юшке его односельчане.
4. «**Онтон солбуһан бэрт элбэхтик үлэлээн тимиртэн хаһаайыстыбаҕа туттуохха сөптөөх араас тимири уһааран таһаараллара. Бу дьыэ иһигэр хара сарсыардаттан ыкса кизһээннэ диэри быыстала суох балта тыаһа чыныйан, араастык лынгкыны тыаһаан ыраахха диэри иһиллэрэ**». Добавление от автора-переводчика этих предложений говорит о попытке передачи читателям значимости в деревне труда кузнеца и каким важным занятием был занят никому ненужный Юшка.
5. Когда автор добавляет в описание глаз героя рассказа отдельные предложения «Уонна киһи дыктиргиирэ диэн, харахтара хайдах эрэ **өнө суох үрүҥнэрэ. Кинини билбэт киһи – хараҕа суох киһинэн аабыах этэ, ол дыкти харахтара итии чох сыралҕаныттан дуу, таһырдыа табыстабына күн сырдык сарданатыттан саатан дуу – куруук сииктээх буолара**». Это говорит об особенном отношении Сунум к герою рассказа. Она жалеет его, участвует в его судьбе, слова идут из самого ее сердца. А ведь это описание имеет особый смысл в произведении, помогает раскрыть глубину смысла рассказа. Всегда мокрые глаза Юшки говорили о том, что у него болела душа от несправедливого к нему отношения окружающих.

Перестановки: обусловлены различиями грамматического строя якутского и русского языков:

1. «Он работал в кузнице при большой московской дороге; он работал подручным помощником у главного кузнеца, потому что он плохо видел глазами и в руках у него мало было силы. Он носил в кузницу воду, песок и уголь, раздувал мехом горн, держал клещами горячее железо на наковальне, когда главный кузнец отковывал его, вводил лошадь в станок, чтобы ковать ее, и делал всякую другую работу, которую нужно было делать». – «Уус харабынан мөлтөхтүк көрөрө уонна илиитигэр күүһэ мөлтөөн эрэр буолан көмөлөһөөччүгэ наадыйара. Дьууска хара үлэни үксүн бэйэтэ онгороро – ууну, кумаҕы, чоҕу таһара, уоту күөдүтэн биэрэрэ. Ньюкуус уус уһанарыгар тимири чыскынан тутан биэрэрэ”.

Использование уменьшительно-ласкательных слов:

1. «Но Юшка чаю не пил и сахару не покупал, он пил воду, а одежду носил долгие годы одну и ту же без смены». – **«Котоку бэйэлээх** чэй испэт идэлээбэ, көннөрү сулугур уу ыйырбахтыыра, биирдэ да саахар сии олороро көстүбэтэ» - говорит о жалостливом отношении автора к герою.

2. Чего вы, **родные мои**, чего вы, **маленькие!** – **кырачааннарым**, бу хайдах буоллугут? Показывает ласковое отношение Юшки к детям.

Особенно у Ольги Васильевны – Сүһүм удалось описание природы в рассказе. **Использование эпитетов, звукоподражающих слов, передающих национальную особенность, национальный колорит народа саха, его тесную связь с природой:**

1. «...слушал голос рек, бормочущих на каменных перекатах» -

«Үрүйэ сүүрүгэр ып-ыраас уута таас хайырбаба охсуллан ньирилии, дьырылыы сүүрэрин астына көрөрө».

2. «Уйдя далеко, где было вовсе безлюдно, Юшка не скрывал более своей любви к живым существам». –

«...өнгө суох сырдык харахтара кылабачыһа түһэллэрэ, сүрэбэ туох баар тыынар тыыннаахха тапталынан умайара».

«...поэтому на душе у Юшки было легко, в грудь его входил сладкий воздух цветов, пахнувших влагой и солнечным светом». –

«Кини түөһүгэр сибэкки мүүтүнэн илгийэн сиккиэр тыал көнгүллүк киирэрэ, сүрэбин-быарын сөрүүкэтэн уоскутара, ол көстүүттэн улаханлык дуоһуйара, манньыйара».

Использование описания при контекстном переводе:

1. Но Юшка чаю не пил и сахару не покупал, он пил воду, а одежду носил долгие годы одну и ту же без смены: летом он ходил в штанах и в блузе, черных и закопченных от работы, прожженных искрами насквозь, так что в нескольких местах видно было его белое тело, и босой, зимою же он надевал поверх блузы еще полушубок, доставшийся ему от умершего отца, а ноги обувал в валенки, которые он подшивал с осени, и носил всякую зиму всю жизнь одну и ту же пару.

– Танас чааһынан ыллахха, хаһан да саҥа таҥаһы атыыласпат этэ – биир кэппит таҥаһын хас эмэ сылы быһа уларыттыбакка кэтэрэ, сайын ыстааннаах булуһалааба. Ол таҥаһа уот кыыма ыстанан бүтүннүү быһа сэммит буолара, сорох сириэн, бэл, кини манган этэ көстөрө, атах таҥаһа суох сылдьара. Кыһын ити таҥаһын үрдүнэн өлбүт абатыттан хаалбыт куппай дуомун кэтэрэ уонна киниэхэ сөбө суох улахан

хаатынкатын атаѳар анньынара .Бу хаатынкатын кини сүрдээѳин харыыстыыр этэ – инньэ күһүнгэттэн онгостон олон абырахтыыра, тэстибэтин диэн кичэйэн улларара уонна хас да кыһын кэтэрэ.

Мы из контекста знаем в какой нищете жил Юшка. Такое подробное контекстное описание внешнего вида Юшки передает читателям всю нищету, в котором жил герой.

2. — Меня, Даша, народ любит! Даша смеялась.

— У тебя сейчас кровь на щеке, а на прошлой неделе тебе ухо разорвали, а ты говоришь — народ тебя любит!..

— Он меня без понятия любит, — говорил Юшка.

— Сердце в людях бывает слепое.

— Сердце-то в них слепое, да глаза у них зрячие! — произносила Даша. — Иди скорее, что ль! Любят-то они по сердцу, да бьют тебя по расчету.

— По расчету они на меня серчают, это правда, — соглашался Юшка.

— Они мне улицей ходить не велят и тело калечат.

— Эх ты, Юшка, Юшка! — вздыхала Даша. -

- Тоойуом, кэбис, инньэ диэмэ, Даасаа, дьон миигин улэһит, бугуру киһи диэн сөбүлүүр ээ, - диирэ, онуоха Дааса кулэн эрэ кэбиэрэ...

- Дьоннор миигин син биир сөбүлүүлэр эээри, сорууйан сынньаллар, дьон сурэбэ хараба суох.

— Дьон сурэбэ хараба суох эээри харахтаахтар ди! — Дааса моккуһэн баран тохтообото.

Такой контекстный перевод оправдывает добрый поступок Даши, что Даша хоть немного жалеет бедного Юшку.

При переводе автор использует не только лексику кодифицированного литературного языка, но и разнообразные изобразительные средства из разговорной речи и просторечья. На первый план в художественном тексте выходят эмоциональность и экспрессивность изображения:

1. Старик ничего не отвечал **детям** и не обижался на них.

— Оѳонньор суолун устун хаампытын курдук оргууй аѳай хааман иһэн ити **мэник бэдиктэргэ** тугу да хоруйдаабат этэ.

Через использование неодобрительных сочетаний слов Суһум передает читателям неприязненное отношение к детям, которые обижали старого человека, к взрослым людям, которые жестоко обращались к больному человеку.

2. – Да что ты такой **блажнóй**, непохожий ходишь тут? Чего ты думаешь такое особенное?

Юшка останавливался, слушал и молчал в ответ.

« - Слов у тебя, что ли, нету, **животное такое!** Ты живи просто и честно, как я живу, а тайно ничего не думай! Говори, будешь так жить, как надо? Не будешь? Ага!.. Ну ладно!»

– “Эн манна тугу гынабын ээ? **Киһиттэн эрэ ураты** буола сатыыгын дуо, көр да маны! Тугу атыны толкуйдуу сылдаабын? – биир тылы утары сангарбатабыттан эр киһи өһүргэммитэ буолан төлө биэрэн, - **Сүөһү**, тобо сангарбаккын диибин! Бэйэнг бэйэбэр сылдьан төбөбөр тугу буһара сылдаабын ээ? **Дьиккэр**, мин курдук боростуойдук уонна чииһинэйдик олоруохтааххын! Киһилии олоруонг дуу, суох дуу?”

3. Прохожий, не дослушав Юшку, рассердился на него:

«– Да ты что! Ты чего заговорил? Как ты смеешь меня, самого меня с собой равнять, **юрод негодный!**»

– «-Туох akkaары, аңала киһитэбин, ээ? Миигин өссө бэйэбин кытта тэҥниигин дуо, **сир быта** эрээригин?!”

4. «– Ты мне не мудруй! – закричал прохожий.

– Я сам помудрей тебя! Ишь, разговорился, **я тебя выучу уму!**»

- «- Өссө ону-маны куолулаабыт буола-буола, манна өйдөөбүмсүйэ турума, **бытааһах баара!** Дьиккэйи сип-сибилигин **иэнгин хастыам!**» - диэн баран Дьууска муннаабы туох баар кууһунэн түөскэ сутуругунан саайан кип гыннарбытыгар тизэрэ баран түстэ.

Выводы:

Проанализировав лексику перевода можно оценить важность контекстуальных значений, которые являются необходимым атрибутом любого переводимого текста, в частности текста рассказа А.П. Платонова «Юшка».

При взвешивании того, какой перевод требуется в данном случае, нельзя не оценить при этом значение контекста. Контекст выявляет текстовую функцию той или иной языковой единицы и раскрывает то значение, которое слово приобретает в контексте исходного текста. Для передачи этого Ольга Васильевна-Суһум прибегает к переводческим модификациям, таким как

- **добавление,**

- перестановка,
- нейтрализация или усиление,
- функциональная замена,
- описание,
- разнообразные изобразительные средства из разговорной речи и просторечья.

Ольга Васильевна в своём переводе смогла передать читателям весь глубокий смысл рассказа. В частности, то, что каждый человек рождён на этой Земле жить, что он нужен кому-то и для чего-то, что, порой, казалось бы, совсем никчёмный человек способен быть выше, творить что-то главное в этой жизни. И мы не вправе решать: жить ему или же не жить.

Можно в школе на уроках литературы в седьмом классе изучать данный рассказ при сопоставлении языка оригинала и его перевода. Потому что чтение рассказа на родном языке детям саха все равно воспринимается ближе и понимается лучше.

Заключение

Переводчикам, как и писателям, необходим многосторонний жизненный опыт, неустанно пополняемый запас впечатлений. Язык писателя-переводчика, как и язык писателя оригинального, складывается из наблюдений над языком родного народа и из наблюдений над родным литературным языком в его историческом развитии. Только те переводчики могут рассчитывать на успех, кто приступает к работе с сознанием, что язык победит любые трудности, что преград для него нет.

Национальный колорит достигается точным воспроизведением портретной его живописи, всей совокупности уклада жизни, бытовых особенностей, трудовой обстановки, внутреннего убранства, обычаев, воссозданием пейзажа данной страны или края во всей его характерности, воскрешением народных обрядов и поверий.

У всякого писателя, если только он подлинный художник, есть своё видение мира, а, следовательно, и свои средства изображения. Индивидуальность переводчика проявляется и в том, каких авторов и какие произведения он выбирает для воссоздания на родном языке.

Для переводчика идеал – слияние с автором. Но слияние требует исканий, находчивости, вживания, выдумки, остроты зрения, сопереживания, обоняния и слуха. Необходимо раскрыть творческую индивидуальность так, чтобы она не заслоняла своеобразие автора.

Для повышения образования каждого человека важно знакомиться с шедеврами мировой литературы. Однако не каждый может познавать произведения на языке-оригинале. Лишь благодаря писателям-переводчикам нам становятся доступны бесценные кладези всемирной литературы.

Невозможно переоценить перевод литературы, так как с ее помощью разные народы обмениваются друг с другом мыслями и идеями. И когда мы читаем переводной текст, мы воспринимаем его как художественный, и не задумываемся о том, какой труд приложил переводчик для максимально достоверной передачи смысла оригинала литературного произведения. Несомненно, что произведения русских писателей в переводе на английский язык должны стать понятными и близкими английскому читателю. Перевод должен читаться как оригинальное произведение.

Если бы перевод был буквально дословным, то он был бы не способен отразить все глубины художественного произведения, его общий смысл. Стоит отметить, что часто художественный перевод может не совпадать с оригиналом, основное правило заключается в том, чтобы для носителей языка перевода было понятно то же, что и говорило исходное

высказывание для носителей своего языка. И писатель-переводчик, как носитель языка, предлагает нам свое понимание оригинального текста.

Поэтому, художественный перевод должен быть всесторонне осмыслен с точки зрения оригинала, здесь уже не обойдешься только знанием иностранного языка, здесь нужно особое чутье, мастерство - уметь чувствовать языковые формы, игру слов, и уметь передать художественный образ.

Нельзя не оценить при этом значение контекста. Контекст выявляет текстовую функцию той или иной языковой единицы.

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

Художественный перевод или, точнее, перевод поэтических и художественных произведений резко отличается от других видов перевода и требует не просто использовать старое, заученное раз и навсегда, а предполагает речевое творчество.

Во всех случаях, когда важным оказывается не само слово, а то значение, которое оно приобретает в контексте исходного высказывания, переводчики прибегают к переводческим модификациям.

При переводе переводчик имеет дело не с отдельными словами, сколько обусловленной исходным текстом системой зависимостей между словами, которые представляют иерархию контекстов.

Следует отметить, что художественные тексты, как правило, содержат большое количество средств выразительности и образности, при передаче которых от переводчика потребуются недюжинная сообразительность, фантазия и высокий профессионализм. Приведем примеры средств выразительности художественных текстов:

метафоры;

сравнительные обороты;

неологизмы;

повторы (лексические, фонетические, морфемные и так далее);

диалектизмы;

профессионализмы;

топонимы;

говорящие названия, имена и фамилии;

и другие.

Передать такие средства на другом языке сложно из-за отсутствия прямых эквивалентов, наличия определенных культурных и иных различий. Это прекрасная

возможность для переводчика продемонстрировать свою смекалку и профессиональное мастерство. Переводчик должен обладать широким словарным запасом, в том числе идиоматических выражений и пословиц на языке перевода, уметь правильно подбирать и пользоваться специальными справочниками и словарями. Обладание большим объемом культурной информации о стране и носителях языка перевода - требование, которому должен соответствовать любой профессиональный художественный переводчик.

Таким образом, контекст, включая культурный и социолингвистический аспекты, является важным фактором в интерпретации и переводе. Успешный перевод «Юшки» в «Дьууска» иллюстрирует, как переводчик может создать мост между двумя культурами, передавая богатство и глубину оригинала через призму другой языковой системы.

Ольга Васильевна в своём переводе смогла передать читателям весь глубокий смысл рассказа. В частности, то, что каждый человек рождён на этой Земле жить, что он нужен кому-то и для чего-то, что, порой, казалось бы, совсем никчёмный человек способен быть выше, творить что-то главное в этой жизни. И мы не вправе решать: жить ему или же не жить.

Список использованной литературы:

1. Амосова Н.Н. О синтаксическом контексте. Лексикографический сборник. № 5 1998
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода М., Международные отношения 1975
3. Виноградов В.В. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. 1978
4. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. Оренбург, 2004
5. Платонов А.П. «Юшка». Художественная литература 1988
6. <http://m-miheev@rambler.ru>
7. <http://moiperevod.ru>

**Перевод рассказа «Юшка» на якутском языке. Переводчик: Ольга Васильевна –
Сүһүм.**

Дьууска.

Урукку кэмнэ биһиги уулуссабытыгар биир Дьууска диэн ааттаах сааһыран эрэр киһи олорбута. Кини тимири уһаарар дьыһэ Ньукуус диэн ууска көмөлөһөөччүннэн үлэлиир этэ. Уус харабынан мөлтөхтүк көрөрө уонна илиитигэр күүһэ мөлтөөн эрэр буолан көмөлөһөөччүгэ наадыйара. Онон бу икки киһи бэйэ-бэйэлэригэр көмөлөсүһэн, үлэлээн-хамнаан бэрт эйэлээхтик бөрөһөн олорбуттара. Дьууска хара үлэни үксүн бэйэтэ онороро- ууну, кумабы, чоҕу таһара, уоту күөдүтэн биэрэрэ, Ньукуус уус уһанарыгар тимири чыскынан тутан биэрэрэ. Онтон солбуһан бэрт элбэхтик үлэлээн тимиртэн хаһайыстыбаҕа туттуоха сөптөөх араас тэрили уһааран таһараллара. Бу дьыһа иһигэр хара сарсыардаттан ыкса кизһээннэ диэри быыстала суох балта тыаһа чыңыйан, араастык лынгыны тыаһаан ыраахха диэри иһиллэрэ. Дэриэбинэ эр дьонун наадатын барытын хаачыстыбалаахтык кыһаллан туран онороллоро. Мээнэ киһи бокуоба олордубат этэ, онтон Дьууска аты ыстаныак иһигэр хайаан баран тутан биэрдэбинэ, Ньукуус ат туйаҕар бэрт чинник саайан биэрэрэ

Дьууска дьыннээх аата Дьэкиим диэн, ону дэриэбинэ хайа да олохтооҕо билбэт этэ, эгэ, аҕатын аатын билиэхтэрэ дуо?

Кини унуоҕунан кыратын, дьарамайын иһин, киһи барыта Дьуускаттан атыннык ааттаабат этэ. Имиллэн хаалбыт быыкаа сирэйигэр бытык оннугар ханан эмэ манхайан эрэр кыл курдук кытаанах кылгас түүлэр бытыгыраан тахсыбыт этилэр. Уонна киһи дыктиргиирэ диэн, харахтара хайдах эрэ өнгө суох үрүгүнэрэ. Кини билбэт киһи- хараҕа суох киһиннэн ааҕыах этэ, ол дыкти харахтара итии чох сыралҕаныттан дуу, таһырдыа табыстабына күн сырдык сарданатыттан саатан дуу- куруук сииктээх буолара, кини хаһайынын дьыһаагыгар куукунаҕа олоҕоро. Сарсыарда эрдэ үлэтигэр барара, кизһээ айы ол суолунан төннөрө. Үчүгэй үтүө суобастаах үлэтин иһин, хаһаайына син ой бото тоторун курдук аһатара. Эбиэккэ хаппыысталаах итии миининэн, килиэбинэн, отттон кизһэ, сарсыарда хаһыннан аһатара. Дьууска биир ыйга 7 сол. 80 харчы аахсара. Чэйин саахарын, танаһын-сабын аахсан ылбыт харчытынан атыылаһахтааҕа, Котоку бэйэлээх чэй испэт идэлээбэ, көннөрү сулугур уу ыйырбахтыыра, биирдэ да саахар сии олоҕоро көстүбэтэ. Танас чааһынан ыллахха, хаһан да санга танаһы атыыласпат этэ- биир кэппит танаһын хас эмэ сылы быһа уларыттыбакка кэтэрэ, сайын ыстааннаах булуһалааҕа. Ол танаһа уот кыыма ыстанан бүтүннү быһа сиэммит буолара, сорох сиригэр, бэл, кини манан этэ көстөрө, атах танаһа суох сылдьара. Кыһын ити танаһын үрдүнэн өлбүт аҕатыттан хаалбыт куппай дуомун кэтэрэ уонна киниэхэ сөбө суох улахан хаатынкатын атаҕар аннынара. Бу хаатынкатын кини сүрдээбин харыстыыр этэ- инньэ күһүгүгүтэн оностон олоҕон абырахтыыра, тэстибэтин диэн кичэйэн уллара уонна хас да кыһын кэтэрэ.

Дьууска сарсыарда эрдэ туран үлэтигэр баран иһэрин дэриэбинэ оҕонньотторо, эмээхситтэрэ туннугунан көрөллөрө уонна: “ Дьууска үлэтигэр баран иһэр”,-дииллэрэ, утуйа сытар оҕолорун туруораллара. Кини кизһэ үлэтиттэн кэлэн иһэрин көрөн кизһээнни астарын аһаан баран утуйарга бараллара.

Оттон уулусса кыра уонна обургу оҕолоро оонньуу сылдьан кинин көрөөт оонньоон бүтэллэрэ уонна туох да ордук хос тыаһа- ууһа суох хааман иһэр киһини таба көрөн батыһа сылдьан: “Дьууска баран иһээр! Дьууска иһээр»,- диэн киһиргээбит курдук хаһытыллары уонна ытыстарыгар сиргэ ыһылла сытар хаамыскалары, хаппыт буордары хомуйан ылан Дьуусканы тамныылара.

-Дьууска, эн кырдык Дьуускабын дуо? – диэн ыйыппыта буолан, ааһан иһэр киһини сүгүн хаамтарбакка хаадьылыылара.

Оҕонньор суолун устун хаампытын курдук оргууй аҕай хааман иһэн ити мэник бэдиктэргэ тугу да хоруйдаабат этэ. Дьууска муннаах сирэйигэр таас хаамыскалар, хаппыт буордар сиирэ-халты элэннэхэллэрэ, ардыгар ыарыылаахтык түһэллэрэ. Оҕонньор майгытынан сымнаҕаһа көссүөтэ бэрт буолан кыһырбат, охсурҕаламMAT этэ. « Дьууска, эн кырдык Дьуускабын дуо?» – диэн оҕолор сүгүн хаамтарбакка эрэйдириллэрэ.

Оҕолор Дьууска кинилэргэ тоҕо кыһырбатын, атын улахан дьон курдук бэйэтиттэн кыйдаан талабынан ыаллаан эбэтэр мас хардаҕаһын хаба тардан ылаат үүртэлээбэтин сөбө саныылара. Кинини “чахчы тыыннаах киһи дуо» диэн толкуйдуулара уонна оҕонньор таһыгар туран тыыннаабын, суоҕун быһаарардыы туппалаан, үтүөлээн- анньалаан көрөллөрө. Кинилэр санааларыгар – тыыннаах киһи хайаан да бэйэтин көмүскэниэхтээбэ уонна кыһырыах этэ буоллаҕа!

Дьууска хаампытын курдук тугу да санарбакка хааман истэ. Киһини муокастыы сатаан баран уолаттар бэйэлэрэ-бэйэлэриттэн кыйыттан кыһыран киирэн бараллара. Өскөтө, Дьууска кинилэр дьэбэлииллэрин тулуйбакка кыһыраа эбэтэр охсурҕалана буоллар- көрүлүөхтэрэ, бэлэстэрин табыахтара хааллаҕа...

Дьууска санарбатыттан эр ылан мэник бэдиктэр оҕонньор эрэйдээҕи өссө күүскэ үтүөлээн, анньалаан сиргэ охторо сыһаллара уонна үрдүгэр туран хаһытаан тоҕо бараллара.

Сорох тугуннэ оҕолор аһара баран кинини ыарыылаахтык оҕустахтарына, майгытынан көнө муннаах: “ Кырачааннарыам, бу хайдах буоллугут? Эһиги миигин аһара таптыгыт быһыылаах ээ? Мин эһиэхэ барыгытыгар туохха наадабыный? Тоҕойдоруом, миигин тыытыман ээ, харахпар буор киирдэбинэ - көрбөт буолан хаалыам дии?!”,- диэхтиирэ.

Уулусса оҕолоро куһаҕан кэмэлдьилэрин быраҕыахтааҕар кунтэн кун майгылара эбии мөкүтүйдэн Дьуусканы сүгүн аһардыбат этилэр.

Оҕолор кинини таптыылара бэрт ол ийиилэрин атын көрүнгүнэн көрдөрөллөр диэн иһигэр өссө уөрэ саныыра. Төрөппүттэрэ кинилэри сэмэлииллэрэ: « эһиги тылбытын истибэтэххитинэ, куһаҕаннык уөрэннэххитинэ Дьууска курдук буолуоххут- сайын атах сыгыннаах, кыһын куһаҕан хаатынкалаах, элээмэ танаастаах сылдыаххыт, саахардаах чэйи испэккэ, сулугур уу иһиэххит, итиэннэ киһи барыта атаҕастыыр киһитэ буолуоххут!”.

Онноҕор сорох улахан дьон Дьуусканы уулуссаҕа көрсөттөр атаҕастыылара. Тоҕо эбитэ буолла, кинилэр олохторугар туохтара эмэ табыллыбатаҕына, кыһыран кыйыттан иһэннэр Дьуускаҕа: “ Эн манна тугу гынабын ээ? Киһиттэн эрэ ураты буола сатыгың дуо, көр да маны! Тугу атыны толкуйдуу сылдаабын? – биир тылы утары санарбатаҕыттан эр киһи өһүргэммит буолан төлө биэрэн, - сүөһү, тоҕо санарбаккын диибин! Бэйэн бэйэҕэр сылдьан төбөҕөр тугу буһара сылдаабын ээ? Дьиккэр, мин курдук боростуойдук уонна

чиэһинэйдик олоруохтааххын! Киһилии олоруон дуу, суох дуу? – холуочук киһи испит арыгыта төбөтүгэр улам тахсан истэбин аайы олоҕор табыллыбатабар, туох куһаҕан баарыгар барыта Дьууска буруйдаабын курдук санаан абаран кэллэ. Хаана-сиинэ түргэнниэ уларыян, тэбизһирэн туран оҕонньор ээйдээби босхо барбыт илиитинэн – атабынан куускэ тэбэн кибиллинэрбитигэр, умса баран тустэ. Киһини сынньар кэмигэр бэйэтин кыһалбатын умнарга дылы гыммыта.

Дьууска атабар да турар кыаҕа суох этэ, этэ-сиинэ сэймэктэнэн бутуннуу ыалдьан ылбыт бааһыттан- үтүттэн суолга сытан хаалара. Сороҕор өйдөнөн бэйэтэ туран кэлэрэ уонна дьэтин диэки төбөтүн умса туттан көхсө холбойон хааман садбанныыра.

Сороҕор оҕонньор тоҕо хойутаатаҕай? – диэн хаһаайын кыһа суохтаан суолга сытарын ыраахтан таба көрөн сүүрэн кэлэн туруора сатыы сылдьан:

-Дьууска өлөн да хаалбакк, эрэйи көрө сырыттааххын! Тоҕо да тыыннаах бу сиргэ олоробун?

-Оттон миигин ийэм, аҕам олох олордун диэн төрөттөхтөрө дии, ону хайыаный, олорон эрдэбим. Мин эн аҕабар уус үлэтигэр көмөлөһөбүн дии, хайдах өлөн хаалыахпыный? Сатаммат ээ. Туһугар син туһалаах курдук саныбын,- Дьууска кыыс диэки өйдөөбөтөхтүк санга аллайбыта.

-Атын да киһи эн миэстэбэр үлэлиэх этэ буоллаҕа!

-Тоойуом, кэбис, инньэ диэмэ, Даасаа дьон миигин үлэһит, бүгүрү киһи диэн сөбүлүүр ээ, - диирэ, онуоха Дааса күлэн эрэ кэбиһэрэ.

-Эн сирэйгэр билигин хааннааххын, ааспыт нэдиэлэбэ кулгааххын быһа таттарбыт этин. Уонна дьоннор сөбүлүүллэр диэн хантан ылан этэбин, Дьууска?

Дьоннор миигин син биир сөбүлүүллэр эрэри, соруйан сынньаллар. Дьон сүрэбэ хараҕа суох.

- Дьон сүрэбэ хараҕа суох эрэри харахтаахтар дии! – Дааса мөккүһүн баран тохтообото.
- Эйиигин сүрэхтэринэн сөбүлүүр эрэри, соруйан сынньаллар.
- Дьэ чаччы сорунаан туран сынньаллар. Арааһа уулуссанан хаамарбын сөбүлээбэттэр быһылаах.
- Ээх Дьууска, Дьууска аҕам эйиигин сааһынан наһаа кырдыаҕас буолбатах диэбитэ ээ.
- Ээ дьинэр оннук ээ. Аһара кырдыаҕас буолбатахпын ээ. Ити оҕо эрдэһипиттэн түөһүм унуоҕа ыалдьар буолан бөкчөгөрбүн уонна саһардаҕым ахсын баттаҕым убаан, тараҕайданан эрэюин, тукаам, онон буоллаҕаа- кырдыаҕас курдук көстөбүн.

Ыарытыйар буолан Дьууска сынньаланаар хас сайын ахсын ыраах баар дэриэбинэбэ сатыы бараахтыыра. Дьоннор ыйыттаахтарына: «Ол дэриэбинэбэ огдообо хаалбыт эдьийим баар», - диирэ. Сороҕор « Москубаҕа барыам» диэн кэпсиирэ. Дьуусканы «бэйэтин курдук кимиэхэ да наадата суох кыһыгар барар» диэн этэллэрэ. Ханна сурах кырдыга – сымыйата биллибэтэ.

Бэс ыйыгар эбэтэр атырдыах ыйыгар килиэптээх ботуонкатын санныгар сүгэн, бу быыллаах куораттан улам тэйэн ыраах айанын саҕалыыра. Кини сатыы сылдьар. Суолга баран иһэн тыа отун – маһын, сыһы араас дьэрэкээн сибэккитин сытын, ыраас салгыны агдатын мунунан эбэрийэн түөһэ ыалдьан көмүллүүрүн умна быһытыйара, халланна

көңүлүк устар манан баата былыттары өр кыннайан туран өөр-өр кынастаһан көрөрө уонна ис сүрэбиттэн оҕолуу олустук үөрэрэ.

Үрүйэ сүүрүгүрэр ып:ыраас уута таас хайырбаҕа охсуллан ньирилии, дырылыы сүүрэрин астына көрөрө. Бу түгэнгэ Дьууска айлаба сылдыарыттан мунутуурдук дьоллоноро, өнө суох сырдык харахтара кылбачыйа түһэллэрэ, сүрэбэ туох баар тыынар – тыыннаахха тапталынан умайара. Кини сиргэ төнкөйөн сытан үүнэн турара сибэккилэри сэрэнэн сыллыра уонна «бэйэм тыыммынан алҕаска өлөрөн кэбиһиэм» диэн куттанара. Хас биирдии маһы чэрдээх илиитинэн имэрийэ көрөрө. Биир эмэ лыах эбэтэр тоноҕосчут өлөн сиргэ хата сытарын буллабына – кинилэрэ суох тулаайахсыйбыт курдук туттара, ис сүрэбиттэн барыларын аһынара – харыстыыра, хараастан саната суох турара. Ол курдук Дьууска кыра эрдэбиттэн кэрэни кэрэхсиирэ, кини сүрэбэ наһаа нарын, наһаа уйан этэ...

Туохха барытыгар аһыныгас майгыта хас биирдии хамсанытыгар биллэ сылдыарга дылыта. Дьууска тулалыыр айылба кэрэтиттэн, чыычаах чугдаархай ырыаларыттан, от быһыгар үөн-көйүүр сыгыныыр-дыгыныыр тыаһыттан куттун-сүрдүүн улам чэпчииргэ дылыта. Кини түөһүгэр сибэкки мөтүгүнэн илгийэн сиккиэр тыал көңүллүк киирэрэ, сүрэбин-быарын сөрүүккэтэн уоскутара, ол көстүүттэн улаханлык дуоһуйара, манньыйара. Син өр хаампытын кэннэ биир эмэ мас күлүгэр баран өйөнөн олороро, устунан нуктуу түһэрэ-оччоҕо күүһүгэр күүс-сэниэ эбиллэн ыарыытын умнан, доруобай киһилии туттан салгыы айанын суолун туттара.

Сааһынан ылар буоллаахха, Дьууска тас көрүнүттэн быдан эдэрэ, баара-суоҕа түөрт уон саастаах эр киһи. Кинини ыарыы буулуобуттан, ыарахан үлэбэ хачаттаран быдан саастаах курдук көстөрө. Ити курдук сылайары билбэккэ сыналҕаннаах айанна сорунан туран айанныыра. Ыарыһах киһи бу үлүгэр айаны тулуйуон наада. Устар уһуга биллибэт киэн, уһун сыһыылары, бараммат хара сис ойуурдары чахчы бэйэтигэр эрэнэр, кыахтаах эрэ киһи туоруур буолуохтаах.

Бу айыылаах айанна тоҕо сорунан туран барарын ким да билбэт этэ. Наадатын толуга, баҕар, Москубаҕа да тийэрэ буолуо диэччилэр эмиэ бааллара.

Ый курдугунан Дьууска куоратыгар төттөрү айаннаан кэлэрэ уонна идэтинэн үлэтигэр умса- төннө түһэрэ, уһанар дьиэтигэр эмиэ хойуука диэри тимир тыаһа-ууһа лынгынаан иһиллэрэ. Оттон оҕолор, улахан да дьоннор Дьууска муннаабы эрэйдиилэрин тохтоппот этилэр, оҕустахтарына эппиэтин биэрбэтин иһин “мас акаарынан» ааҕаллара. Көнө мунугаан олоҕбутун курдук олоҕоро, үлэтигэр кэлэрэ- барара уонна сайын буолаатын кытары сылы быһа үлэлээн мунньуммут харчытын оҕотун (барыта биир мөһөөк солкуобай) туһунан тирээпкэбэ суулаан, хоонньугар кистии уктара уонна малын хотуомкатыгар уктаат самныгар бырабынара. Дьууска ханна да, кимиэхэ да барарын эппэккэ дьиэтиттэн тахсан баран хаалара.

Ол сылдьан түөһүн ыарыыта бэргээн оҕонньор хайдах эрэ сылаарбаабыт уонна бытаарбыт курдук буолбута, улам мөлтөөн иһэрэ.

Биир үтүө сайын Дьууска барыахтаах кэмэ кэлбитэ эрэри, « айаны тулуйуом суох» диэн барбатаҕа. Киһи халлаан хараһаран эрдэбинэ, дьиэтигэр хонордуу хааман саллардаан испитэ. Утары биир киһи кэлэн иһэрэ. Кини арыгы иһэн чэпчээн, онто төбөтүгэр тахсан кыһырыах санаата кирибитэ уонна оҕонньорго туһаайан:

-Баҕайы чуучулаҕа дылы буолла сытыйан! Өлөн да халыа эбиккин, эйиҕинэ суох Сир ийэ итиэ суоҕ этэ! Хайа мугун хааман тэпсэннээн хааллаххынай?

Онуоха Дьууска киһи эрэ буоллар кыйахана санаата уонна:

-Хайдах миигинэ суох олоруоххутуй? Миигин ийэм,аҕам олох олордун, дьонно туһалаатын диэн төрөттөхтөөрө дии! Мин бу олохпунан кимиэхэ мэхэйдигиний? Син эйиигин суохтууларын курдук дьоннор миигин суохтуохтара. Киһи мээнэ бу сиргэ кэлбэт ээ, үөһээтгэн туох эрэ аналлаах, ыйаахатаах буолан кэллэбэ дии!

- Туох акаары, ангала кийитэбин ээ? Миигин өссө бэйэбин кытта тэннигин дуо, сир быта эрээригин?!

- Мин кими да тэннээбэппин эрэри, бу сиргэ баар дьон бары да тэн бырааптаах инибит?

- Өссө ону-маны куолулаабыт буола-буола, манна өйдөөбүмсүйэ турума бытааһа баара! Дьиикэи сип-сибилигин иэнгин хастыам! – диэн баран, Дьууска муннаабы туох баар күүһүнэн түөскэ сутуругунан саайан кип гыннарбытыгар тиэрэ баран түстэ.

- Сынньан, - диэн баран били баҕайы салгы суол устун дьизитигэр бара турда. Дьууска сиргэ сирэйнэн умса түстэ. Ол кэннэ хамсаабата даҕаны, тура даҕаны соруммата.

Сотору кэминэн миэбэл онорор мастарыскайтан биир үлэһит дьизитигэр баран иһэн Дьуусканы көрөн тохтоото. Эппиэтин ылбакка, кийитин эргилиннэрэ тардан көрбүтэ-өлөн хаалбыт. Кизһээнни борукка Дьууска таастыйан эрэр үрүн харахтарын көрөн киһи дьик гынна. Дьууска айаҕа хап-хара буолбут этэ. Эстэлээр илиитин көхсүнэн ол хараны соппута- хаппыт хаан буолан биэрдэ. Кини Дьууска сиргэ сыппыт миэстэтин тутан көрбүтэ бүтүннүү оҕонньор куолайыттан суурбут хаан халыйа сытара.

-Оо муннаах, өлөөхтөөбүт дии... Бука барыбытын бырастыы гын дуу... Дьон эйиигин туоратаннар бу айыылаах буоллабын... Эн тускар ким судьуйа буолла?!

Дьууска хаһаайына уус кинини бүтэһик суолугар атаарара бэлэмнэнэр. Кыһа Даасалыын Дьууска этин сууйан-сотон, тангыннаран баран дьизэбэ хоруоптаан сытыардылар.

Дьуускалыын кинини тыыннааҕар күлүү гыммыт уулусса оҕолоро, улахан да дьон бырастыылаһан бардылар. Кылабыһаҕа илдээн көмтүлэр уонна ол күнтэн оҕонньор умнууга барда. Дьууската суох дьон олоҕо тупсубата, хата, эбии сатаарыйарга дылы буолла. Дьон киннэрин, кыһыырбыт уохтарын бэйэ-бэйэлэригэр тэбиир буоллулар, онтон сылтаан этиһии,охсуһуу дэлэйдэ, майгы-сигилии сатаарыйда. Дьууска туһунан күһүн кэлбитигэр биэрдэ санаатылар.

Биир үтүө күн уус дьизитигэр ыраахтан айаннан эдэркээн кыыс киирэн кэллэ.

-Ефим Дмитриевич баар дуо? – диэтэ

-Ханнык Ефим Дмитриевичи эттин? Биһиэхэ оннук киһи суох.

- Итинник хоруйу истиэхтээгин кыыс сэрэйбит курдук турбут миэстэтиттэн хамнаан да көрбөтө. Кини уңуоҕунан кырата, дьарамайа. Оттон көрүнүнэн номоҕоно, хайдах эрэ санаарҕаабытты көрбүт сирэй харахтара ытыах курдук ууланан барбытыгар, уус дьэ өй ылан ыйытта:

- Ээ, арба, ити эн Дьуусканы ыйытахын дуо? Хаһаан эрэ аҕам аата Миитэрэй диир этэ.

- Оннук, мин Дьуусканы көрдүүбүн ээ.

- Эн киниэхэ кимэ буолабыный? Аймаҕа кыыскын дуо?

- Мин киниэхэ кимэ да буотакпын.

- Дьонум эрдэ өлөн хаалан кыра кыра эрдэхпиттэн тулаайахпын. Онно-манна эрэи көрө сырыттаһына, Ефим Дмитриевич миигин булан ылбыта уонна Москубаҕа биир ыалга дьукаах олордубута. Онтон интэриннээттээх оскуолаҕа олохтоон наһаа абыраабыта. Сыл аайы көрсө кэлэрэ уонна мунньуммут харчытын бүтүннү миэхэ биэрэрэ. Онон дэлэгэйдик аһаан-таннан, үөрэнэн маннай оскуолабын , салгы университет үөрэбин

бүтэрэн Ефим Дмитриевичпын суохтааммын бу эһиэхэ кэллим. Кини ханна баарый эппэкиит ээ? Эһиэхэ сүүрбэ биэс сыл үлэлээтим диэбитэ дии, - диэн баран кыыс арылхай харахтарынан кэпсэтэр киһитин диэки көрөн кэбиспитигэр хаһаайын уйадыа сыста:

-Үйэ анаара ааста, иккиэн тэннэ кырыйдыбыт. Кини бу саас ыалдыан өлбүө. Ханна көмүллэ сытарын ыйан биэриэхпин сөп. Кинилэр уус дьиэтин хатаан бараннар кылаабыһаҕа Дьууска көмүллэ сытар сиригэр тийдилэр. Кыыс барахсан иппит аҕатын Дьууска буоругар умса түһэн чочума сытта. Бу кинини, тулаайах оҕону, ис сүрэхтээн аһынан, харыһыйан, үөрэттэрэн киһи гыммыт аҕатын тэнэ киһитэ кэтэспэккэ өлөн хаалбытыттан хомойон кыыс уйа-хайа суох ытаата. Аҕата эрэйдээх биир куһуок саахары айаҕар уппакка, биир үчүгэй таҕаһы санныгар кэппэккэ үлэлээн ылбытын бүтүннүү кыһыгар илдьэрэ.

Хайдахдаах курдук улуу тапталый! Сүрэхтин иэйиитин ингэринэ сылдыан кимиэхэ да эппэккэ, кистэлэн онгон илдьэ барахтаатаҕа.

Кыыс аҕата ыалдыарын син билэр этэ. Биир үксүн кинини эмтээри быраас үөрэхтэр киһирэн, үчүгэйдик үөрэнэн бүтэрэн бу дойдуга эмчитинэн кэллэбэ.

Ити кэnnэ элбэх кэм ааста. Кыыс бу дойдуга кэлиэхтээн тыҥа ыарыһахтары (сэлликтээхтэри) эмтиир балыһаҕа быраастыыр. Ыарыһахтары дьиэлэригэр кэрийэ сылдыан эмтиирэ уонна кимтэн да үлэм иһин диэн харчы көрдөөн ылбата. Иппит аҕатын амарах сүрэхтин сылааһа бэриллит этэ. Билигин кыыс бэйэтэ сааһырда эрэри, дьону эмтээбитин курдук эмтии, туһалыы сылдьар. Дьоннор кинини үтөө санаалаах Дьууска кыһынан билинэллэр. Оҕонньору бэйэтин умна быһыытыйдылар...

Идэбинэн мин хоспор кумаабыларбын бэрийэн баран суруксутту олодохпуна, эдьийим Оля мин хоспор өҥөһөөт соруйар куолаһынан эттэ:

- Бу уол даҕаны, өссө да олорор дуу?! Суруйан бүт эрэ! Хата, нокоо, чэбдик салгын сии таарыйа миэхэ оҕуруоппар көмөлөс. Сибэкки олордорбор кулуумбаларбын оноруохтаахпын.

Оля чууланна тахсан хатын туоһунан оҥоһуллубут дьоһусхоппону ороото. Мин инчэҕэй, сииктээх буору кыраабылынан

Мой перевод на эвенский язык.

Приложение 2.

Окутта, титэл, бисин мун билэклэвун ичунди хагди бэй. НоНан гургэвчирин кузнецала, эгдекэе московский хотарандула.НоНан гургэвчирин эгден кузнец бэмэмНэдин.Ясалан кенелич ичурэкэн, Наланда ач эНилэ бисин.НоНан токкэчидгэрэн мов, тору нян уголю, хувкэНдидгэрэн нанрыч «горну», дявучидгаран эйиргыч хоксив хэлу товтылривундула, кузнец товтыддыкын,кокчиван хэлэч товтыддакан,нян гякитам гургэв гургэвчидгэрэн, яккы нада бисив.Тарак бэй гэрбэн бисин Ефим, бэилдэмэр эригрэр Юшкач.

НоНан бисин кочукэкэкэн нян нюбукэ.КориНикакандамар италан, гургат битлэдун, омытчэкэкэр буркат нюриткэкэр хегрэр. Ясалални бигрэр нёбатил, балаикачилдула некригчин, эрэгэр инНамталкар бигрэр.

Бадикар ноНан хоргэрэн кузнецала, хисэчиндэмэр мучигран анНачаклай.

Бэгэнни улиткэрэн ноНман гургэвчичэлин хлебыч, хилу нян кашав богрэн.

Чаюдамар, сахару нян ойгай Юшка харачиннан бигрэн бэйди мэн гургэвчичэди – надан рубльич нян нюНэнмяр копейкач омэн бягла.

Юшка чаю эч колгарар нян сахару эч хараткарар.НоНан колгаран мов.Ойгайдамар тэуткэрэн анНантан таравут, эникэн гайры.Дюниду ноНан холлоткэрэн хэркэрэгды нян урбакарагды, хакарин нян нубгичэч , халанда набдич, дурчэч томтэс урбакач.Тачикан набди бисин , халанда нёбати илрэн ичугтрэн.Нян ач унтылач гиркываткаран. Тунидудэмэр амми тэтичэмэн тэткэрэн, бодэллэй валенькич, монтэлсэ хэссэччэй, нян тунив чоптэрэ иний мудаклан омымыт тарав тэуттукэн бисин.

Бадич Юшка гиркаддакан хотарандули, этикэр илчал бадич говрэр, мялукатникан, носэгчэртэки: «Тар Юшка гургэтки гиркасан, иладлираси!»

Хисэчиндэмэр, Юшка эмэддэкэн анНачактакий, бэил гогрэр: «Хисэрэддэдюр, хуклэсэндидгэр.Тар , коетли, Юшка укал хуклэснэддэн.»

Кочукэрдэ, эгдердэ куНал, энтукун гиркасчиддив Юшкав иттэдюр, одьётта эвирикур толлэ.Хэтэкэгрэр Юшка амардадун, хулугрэр, ирканикан:

-Тар Юшка гиркаддан!Тар Юшка!- куНал хяткакарбу, дёлкакарбу, тукару гякитам гадидюр, нёданалгарар Юшкав.

-Юшка!-иркаграр куНал.-Хи Юшка бисэнри?

Этикэкэн явда эч бараггарар нян эч набгарар, тачинты энтукун гиркадгаран, эникэндэ адгуссы, итилай усиНэчивникандэ дёлалди, тукарач нян моч. КуНал мяНчиграр Юшкач, этивэн кокэр нян этивэн хиралра ноНартакитан.Ходмараач иркаграр:

-Юшка, хи эливундин, эсынри-гу?

Тадук куНал нянда нёдунудилгарар, бокнидюр ноНман хиндускарар, эникэн унур, ями ноНан эсни неир ноНарбутан, ями эсни авдатта халгачинтын хагдилгачин. КуНал эчил окта иттэ эрроччон бэю, томи мяНчигран- эливун-гу эрэк ини бэй Юшка? ХуНриснидюр Юшкав Налдюр , чордаридивур, унуграр, ини бэй бисивэн. Таракам куНал нянда хиндуватты Юшкав нян нёданадиллотта торэч,- хирулукачтми, эливун ини бэй бими.Юшкадамар эникэн авдатта гиркыссотаттан, явда эникэн торэснэ.

Таракам куНал бэйдюр хираллгарар Юшкатки.Хонрилгарар эвиддэвур, Юшка хивкэНчирэкэн, эсэкэн Нэлукэттэ, эсэкэн хулуттэ ноНарбутан.Ходмарач хиндусыллгарар этикэм, ирканикан эрэлникэн,курынъ хирулукаччотты, ининыддэвур.Таракам ноНартан дэрисэмчил ололдаридюр, хокнадюр осэидилэмчил ноНман горинук эринникэн мэнтикивур, нян дэриснэдюр химНандулэ, дюл хатлитан, хайтыкагли дикэнкэтникэн. Юшкадамар эч авдатта онда куНалбу.Энысымкэнэкэтэн энтэкэе гоНрэн:

-Тавыр ясчис-а, дяла, куНала? Мину тачикан аявысту! Ядавур ху мину надас? Эдилрэ мину хуНрир, ясаллаву тукар ин, би эсм итты.

КуНал эстэн долдыграр нян эстэн унуграр.Тачинты хиндускарар Юшкав нян номнэгрэр ноНмон.НоНартан хокаНчиграр, ондатит номнэддэвур, эсыкы авдатты , ондатит яракатан.Юшкада хокаНчигран.НоНан хагран , ями кунал иинирэ ноНандин нян номнэр.НоНан демкаткаран, куНал аяврититн ноНман, эми хар тачин некридитн. Дюлавур куНал энтилтэн нэигрэр: «Таррочинты одикас!Исудинри нян дюниду ач унтыла дюлаккан, туниду нэмкун валенкач гиркаваччинри!Эйдудутун номнэвникэн!Чаюда сахаралкам эникэн колра бидинри, момэку колникан!»

Хагдилда бэйл, хадун номнэгрэр ноНман.Хадун хагдилдулада якул кенели нян набус бисэкэн нян пяналмивул, мявултын хикутич хирримкыр огран.Юшкав иттидюр гиркаддиван гургэткий, анНачактикийул, хагди бэй гогрэг ноНантакин:

-Хи ями такикан ай бисэнри, хан урэчитэн эсэнри бис?Яв демкачинри?

Юшка тивнуриди , долчидиргаран, эникэн баргутты.

-Якав ач торэнэ бисэнри, делгэНкэгчин!Хи мингэчин аич били, явда кенелив мэн долий эникэн дёмкатта!Голи, бидинри аич?Этэнри?Инэ!...Гэ, яданул!

Укчэнмэчичэлэндэ, Юшка хивкэНчичэлэн, хагди бэй тарбытта хирылгаран нян кусилгэрэн, эдэйдэ кусир дёмкаччай бэю.Кусидникэннян мэн набучиччай омНагран.

Юшка амарла гору дэсчигрэн булэ хотарандула.Мялрыди, ноНан илгаран бэйди, хадун кузница хунНин хунадин эмгэрэн:овыргырен нян хурыгрэн мэннюми.

-Кокэрыкыстэмыр, Юшка, ай бимчи,-гоНрэн хунНин хунадиню-Ядай хи инынри?

Юшка мяНчиниканнюн коеткэрэн.НоНан эч унуграр, ядай ноНан кокэннэн, индэй бакуриди.

-Амму нян энью мину бакувканитн, -барыгыран Юшка,-ядай би кокэдим, би хин амындус кузницала бэлыддеттэм.

-Хонтэ хин битлэдус бакуча бимчи, бэлымНын як!

-Мину ,Даша, бэйл гуден!

Даша ининылгэрэн:

-Хиндулэ тек някынси хаНран, гядамар неделяла коритус тэкылритын, хидэмыр гонынри-бэйл хину аявра!..

-НоНаратан мину эникэндэ урур аявра, -барагыран Юшка.

-Мявунтын бэйлдулэ баликач бивэттын.

-Мявунтын баликач, ясылытындамыр ай!-говрэн Даша.-Тек час оли!Аявра хину мявундир, кусирдэмыр таНутникан!

-ТаНутникан минтэки хирра,тарак айдит,-орэгрэн Юшка.-Хотарандули гиркаваттаку эстын говэттэ нян томи кусир.

-Э,Юшка. Юшка!-илрандидгаран Даша.-Як этикэндэ хи бисэнри, амму гонин, эсынри этикэн бис!

-Оныси этикэн бидим!Би куНараптакуй тиНынди хилрым, тарак би бутэныктук баду кенели одни нян хагдиным...

Тарак бутэнэкдукуй дюниттан Юшка хоргэрэн, омэм бягу бэрибгэрэн.Халгынь гиркасынгаран хо гор билэк истыла, мэн дялтыкий-гу, нитки-гу, нидэ эч хар.

Бэйдидэ Юшка омНыгран, омнэкэн гогрэн, тарак билэклэ бисивэн ноНан экынни ач бэйНнэ оча,нян гявми, гонин тала экэнни хутын бисивэн.Хадун гоНрэн , билэктыкий хоррий, хадун-дамар , Москва истыла гиркусний.

Бэйл демкаткарар, тала тэгэлэ инни Юшка гуденин хунадин, тарочикаканы ноНан урэчиннри нян бэйлду ат надала, амНачими.

Июньа, августлагу бягла Юшка токусынгерэн мирди хэлыкчэми клебыНылкэн нян хоргырэн мун горыддыкун.Хотарандули ноНан хирагран гякитан нечэлбу, хайтылбу нян хякитал унНэвэтэн.Коетникэн небати тогэчирбу, няниндула бакурилбу, няНчиддилбу нян бэринэрилбу Нэрин ням няниндула, долчигран окатал дилгамутан, додылындиддилбу делылдыли.Бутэнри тиНэнни таракам дэрэмкэткэрэн, ноНан таракам омнагран мэн эныки-«чахоткав».

Горла хорриди , бэй этилэн бис, Юшка эч дяюткарар гудений эйдун инив эрэли.НоНан тору гудегрэн нян нёчэлбу, эникэн энтэкэе хирар, эдэй хирандидатит кенели овкан.НоНан тэмидгэрэн хякитал уртавутан нян огыргэрэн хотарандук докалалбу нян гякитам магдилив, гору коечидгэрэн итивутан.Инил чукачар няниндула икэгрэр, хэткэчил нян гякитан инил магдилит хайтылдула игытын игрэн, томидэ Юшка тиНындулэн някыссоттан, гякитанм налрав Носаттакан, хираракан Нэрин нёлтэн хявуттиван.Хотарандули Юшка дэрэмкэткэрэн.

НоНан дэрэмкэчидилгэрэн хотарандула эгден хякита хиняндулан, нямсиду нян ай торду.Дэрэмкэчисныди, тор унНэвэн хирасныди, ноНан омНагран эныки нян часки гиркасангаран эвэлдыникэн, абгаргычин бэйгычин.

Юшка бисин дигэнмяр аннанаНалкан бакучараптукуй, бутэнэктукуйтэкэн хилгаран нян томи хагдинин хинмач, этикэн урэчинни бисин.

АнНынтан тачин Юшка хорыдгэрэн торли, исагалдули, окаталдули горла билэклэ , Москватки-гу, илэ ноНман алачидгаран нивуттэ , эсни-гу алачидгарар- як хадин, тарав нидэ эч хар.

Бягу бисиди Юшк мучигран амыски горолтыки нян нянда гургэвчидилгэрэн бадирыптук хисэчин истыла кузницала.НоНан нянда бидилгырэн ,биччэгчимитты.Нянда куНал нян хагдил, несэкыл, номнэдгэрэр Юшкав.

Юшка гя анНан окын бидилгэрэн, дюнидамыр одакан, хэлукчэми мирлэй нэдиди , деньгачами недыли хэлыкчэндулэй, гургэвчичэй, анНану чоптэрэ чакычиччай, няма рублюю, гуркысынгыран.

АнНынтан Юшка эНин манудянгаран, бутэнэкэн ноНман хилгиттакан немэвкэндиденрин. Омнэкэн дюниду,Юшка хорыннэкэндулэй, эч авускида гиркасна.НоНан гиркасчиддин хисэчин, химНан очалан кузнецадук анНачаклай истала. ХаруНчирикакан бэйкэкэн, Юшкатты харакан, оркачилрин ноНандин:

-Хи яв тору хэккочинри, хэвки чучелан!Кокэрэкэс-гу ай бимчи, хокас омчи, хинриняси! Талаткан Юшка хирылрин-омнирин инилэй.

-Хиндуккы як, яди би хунду хоиттам!..Би энтилди индэй элэ илуканча бисым, би законно бакуча бисым, бидэ надалкан бисым эрэк торлэ, хингычинты, атта миннэдэ энмэй...

Тарак бэй, эникэндэ долчир Юшкав, хирылринтакан ноНантакин:

-Хи ясчинри!Яв гонынри?Он хи минтыки торэнни, мину мэн тэрэкэнди таНачинри, аиНка!

-Эсым би тачин таНатта, -Юшка гонин,-нада одакан мут эйдудюр тэрэкэл одип...

-Хи минтэки эдь хавайстатта!-иркалран бэйкэе.-Би мэнкэн харам!Як торэлэнси одни, би хину хупкудим!

Энтэкэе хиралрыди , бакалдаччан бэй Юшкав хиндан тиНэндун, тарактамар тикрэн хикутич.

-Дэрэмкэчидли,-гонни бэйкэе нян гиркасанн дюткий чаю колнан.

Онки дэсчиддыди, Юшка хэссыки итиди дэсчиснин нян эчиси хогнысны нян эчиси илры. Адивуч бисыди омэн бэй елтэндиддин , очимНа очидяктук.НоНан Юшкав эриснин,онки ниридин овканиди иттэн химНэндулэ небатив этивмэкэн хогнар Юшка килтэНчири ясылылбон.АмНан якуч хакарин бисин; очимНа тэсыснин Юшка амНыван нян таракаммак унурин, тарак олгыча хуНэл бичэвэн.НоНан яруттин тору , Юшка итиди дэсчичэвэн, нян мэддин, тор улукча бисивэн, хуНэл оНкэлбэчэвэн, Юшка билгадукан.

-Кокэн,-гонни столяр.-Прощай, Юшка, нян мунудэ эйдунун проститли.Иелкыритын хину бэйл, ни тек яв гондин!

Кузница хунНин кимрин Юшкав иманадатан.Хунадин Даша аврин Юшкав, нян недитэн ноНман столла кузнец дюлан. Кокэчэнюн эмритэн простиматтавур эйдучэндюр бэйл,хагдилда нян носэгчэрдэ, эудун бэй, хачал Юшкав нян номнэччэл ноНман, хилгичичал-да иНсин.

Амарла Юшкав имаритан нян омНаритан.

Кокэчэрэптукун Юшка ин один кенели.Тек эйду кенели хирын нян номнэмситэн бэйлдулэ эмэптин. Томи мэр доливур ичукэчилритэн кенеливур, Юшка ачча бисэкэн, ач торэнэ маНчичав хонтэл бэйл кенеливутэн, усутан, оркачиддивутан нян тикундидивутан.

Нянда дёндидитан Юшкав монтэлсэккэн.Омнэкэн хатырналчалан удынду кузницала эмрин носэгчэкэкэн асаткан нян улгимирин кузница хунНидукан: илэ элэ ноНан бакчин Ефим Дмитриевичу?

-Як Ефим Дмитриевиччон?- мяНчилрин кузнец.

-Мундулэ окта таррочин бэй эч бис.

Асаткан, долдырыди, эч хорры, алаттин явутта.Кузнец ичиснэн ноНантакин як немэгнэддьён эрэк удын эмукэнни:асаткаикан кочукэкэн бисин,итичанни гудейкэкэн, ясалални набуттикакар, тек-тек хоНаланамдасал.Таракаммак кузнецкая мявунни аиснин, коетникэн немэгнэдьтыкий, дённи:

-Эсынри Юшкав некры?Паспортлай Дмитриевич бисин...

-Юшка,-хивыртаснын асаткан.-Айдит.НоНан мэни Юшкач гоНрэн.

Кузнец хивкэнни.

-Хинян ни бидинри ноНандун?Ханин бисэнри?

-Би нидэ эсм бис ноНандун.Би аНыткан бисив, Ефим Дмитриевичтамыр мину иврин кочукэн биНсиву омын дянилдула Москвала, тадук хупкучэклэ пансионалкандула ивкэнин...АнНантан ноНан холнэгрэн, минду хупкучэклив тамым эмугрэн аннани, би хупкуттэку нян индиддэку тала...Тектэмэр би исырэм, хупкучэку мудакив, Ефим Дмитриевичтамар эрэв дюнив эч холнэр минтэки.Голрэ, илэ ноНан,-ноНан гогрэн, элэ дермяр тунНам анНану гургэвчирий хундулэ...

-Хоя анНан елтынни, хагдыну омытту,- гонни кузнец.

НоНан кузнецав нюпкурыди , ирунан немэгнэди дески.Тала асаткаякан Юшка алдин хатлан торлэ хоНылрин, кокэрыди дэсчиддилэн , уличиччэ ноНман кучукэрэптукун, окта эчэ дептэ сахару, ноНантакан дебдэн...

НоНан харин яч бүтэнчэвэн Юшка, тек ноНан бэйди мудақрин хупкучэки бэгдэчимнэч нян эмрин элэ, бэгдэттэй тарав бэю, ни ноНман энтэкэе аяврин нян нив бэйди ноНан аяврин эйду мэн мявынди...

Тарыптуқ хая анНан елтэнин.Асаткан-бэгдэчимНэ эмэптин мун городлавун.НоНан гургэвчидилрин бэгдэчэклэ эвтыдюр бүтэнрилдулэ, ноНан дюддыли холоткэрэн тубуркулезач бүтэнрилдули, нян нидуктэ тамам эникэн гад бэгдэчидгэрэн.Теккыл ноНында хагдинин,тарда бими ноНан бэгдэчидеттэн инэНу чоптэрэ нян бүтэнрилбу айчидеттан, эникэн хэтты хилыддилбу нян кокэндук бүтэнэлбу айникан.Нян эйдун ноНман хар городла, Юшка хунаддин гэрбутникэн , омНырыдюрда бэйон Юшкав нян хутындэ эчэвэн бис тарак асаткан.